**Saint Jacob Melkite Catholic Commuity, at Holy Angels Church, 2235 Galahad Rd, San Diego CA 92123. Divine Liturgy, Sunday at 11 Am**

Christ is among us..

**Sunday, January 15, 2017 الاحد 15 كانون الثاني 2017**

Twelfth Sunday After the Holy Cross - The Ten Lepers الاحد ال 12 بعد الصليب

Commemoration of our Holy Fathers Paul of Thebes and John the Hut-Dweller

تذكار ابوينا البارين بولس الثيبي (اي الصعيدي) ويوحنا الكوخي

Troparion of the resurrection (2nd tone)

**1-**When You descended to death, O immortal Life, \* You destroyed Hades by the splendor of Your divinity.\* And when You raised the dead from below the earth, \* all the heavenly powers cried out to you: \* “O Giver of life, Christ our God, glory to You!”

نشيد القيامة باللحن الثاني

-**1**لما نزلت الى الموت، أيها الحياةُ الخالدة، أمتَ الجحيم بسنى لاهوتك. ولما أقمتَ الاموات من تحت الثرى، صرخت جميعُ قوات السماويين: أيها المسيحُ ألهنا، مُعطي الحياة، المجد لك.

**2-** **Troparion of the Patron** of the Paris, St Jacob the Brother of God

طروبارية شفيع الكنيسة القديس يعقوب أخي الرب-**2**

**3**-**Kondakion** of the Presentation of our Lord (Feb. 2nd) (1st Tone)

O Christ our God who through your birth have sanctified the virginal womb and have now blessed the arms of Simon, today You have come to save us. O Lord, when wars prevail, keep your people in peace and strengthen our Public Authorities in every good deed, for You alone are the lover of Mankind.

3- **قنداق** دخول ربنا يسوع المسيح الى الهيكل- اللحن الاول

أيها المسيحُ الاله، يا من بمولدِه ِ قدَّسَ المستودعَ البتولي، وباركَ يدَيْ سِمعانَ كما يَليق. لقد بادرتَ الآنَ ايضاً وخلَّصتَنا. فاّحفظ رعيَتكَ بسلامٍ في الحروب. وأيدِ الملوكَ الذينَ أَحببَتَهم أيها المحبُ البشرِ وحدَك.

**TRISAGION**: Holy God, Holy Mighty One, ... قدوس الله، قدوس القوي...

**EPISTLE:** COLOSSIANS 3:4-11 \* (29th Sunday After Pentecost)

***Deacon*: Let us be attentive,**

**Prokimenon:** ***Reader*:** How great are your works O Lord! In wisdom you have wrought them all.

Bless the Lord, O my soul! You are very great indeed, O Lord my God!

***Deacon:*** wisdom: ***Reader:*** Reading from the Epistle of St. Paul to the Colossians

***Deacon*: Let us be attentive**

***Reader:*** Brethren, when Christ, our life, appears, then you too shall appear in glory. Put to death whatever in your members is of the earth: immorality, uncleanness, lust, evil desire, covetousness, which is a form of idol-worship. Because of these passions, God’s wrath comes upon the sons of disobedience and you yourselves once walked in them when they were your [way of] life. But now, you too put them all away: anger, wrath, malice, abusive language and foul-mouthed utterances. Do not lie to one another. Strip off the old man with his deeds and put on the new, one that is being renewed towards perfect knowledge according to his creator’s image (Cf. Gn.1:26) Here there is no Gentile and Jew, no circumcised and uncircumcised, no Barbarian and Seythian, no slave and freeman, but Christ is all things, and in all.

**Priest:** Peace to you Reader **Choir:** ALLELUIA (and we repeat it after each Stichon)

**1**-String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness and your right hand shall lead you wonderfully.

**2-**You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions.

رسالة الاحد التاسع والعشرين بعد العنصرة

**مقدمة الرسالة: الشماس: فلنصغِ** **القارىء** : ما اعظم اعمالك يا ربّ. لقد صنعتَ جميعها بحكمة. . باركي يا نفسي الربّ. أيها الربُّ الهي، لقد عظمتَ جداً

**الشماس**: الحكمة **القارىء**: فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل كولسي

**الشماس**: فلنصغِ **القارىء**: يا اخوة، متى أُظهرَ المسيحُ حَياتُنا، تُظهرونَ انتم ايضاً معه بمجد، فأميتوا اعضاءكمُ التي على الارض: الزنى والنجاسةَ والهوى والشهوة الرديئة، والطمعَ الذي هو عبادة وثن. فإنة لأجل هذه يحل غضب الله على ابناء المعصية، وفي هذه انتم ايضاً سلكتم حيناً إذ كنتم عائشينَ فيها. اما الآن فأنتم ايضاً اطرحوا الكلّ: الغضبَ والسخطَ والخبث، والتجديف والكلام القبيح من أفواهكم، ولا يكذب بعضكم بعضاً. إخلعوا الإنسانَ العتيقَ مع اعماله والبسوا الإنسان الجديد الذي يتجدد للمعرفة على صورة خالقة، حيث ليسَ يوناني ولا يهودي، ولاختانٌ ولا قَلف، ولا أعجميٌّ ولا إسكوتيّ، ولا عَبدٌ ولا حُرَ، بل المسيحُ هوَ كلُّ شيء وفي الجميع. **هللويا**

1 - استل السيفَ وسر الى الامام، واملك في سبيل الحق والدعة والبر، فتهديك يمينك هدياً عجيباً. **هللويا**

2 - أحببتَ البرَّ وابغضت الإثم، لذلك مسحك الله إلهكَ بدهن البهجة أفضل من شركائك. **هللويا**

**GOSPEL:** LUKE 17:12-19 \* (12th Sunday after the Holy Cross)

At that time as Jesus was entering a certain village, there met him ten lepers, who stood afar off and lifted up their voice, crying, “Jesus, master, have pity on us.” And when he saw them he said, “Go, show yourselves to priests.” And it came to pass as they were on their way that they were made clean. But one of them, seeing that he was made clean, returned, with a loud voice glorifying God, and he fell on his face at his feet, giving thanks; and he was a Samaritan. But Jesus answered and said, “Were not the ten made clean? But where are the nine? Has no one been found to return and give glory to God except this foreigner?” And he said to him, “Arise, go your way, for your faith has saved you.”

**الاحد الثاني عشر بعد الصليب لوقا: 17 : 12 - 19**

في ذلك الزمان، فيما يسوعُ داخلٌ الى قرية استقبله عشرة رجال بُرص ووقفوا من بعيد. ورفعوا أصواتهم قائلين: يا يسوعُ المعلمُ ارحمنا. فلمَّا رآهم قال لهم: امضوا وأَروا الكهنة أنفسكم. وفيما هم ذاهبون طَهُروا. وانَّ واحداً منهم، لمَّا رأَى أَنه قد بَرئَ، رجعَ يُمجدُ الله بصوت عظيم. وخرَّ على وجهه عندَ قدميه شاكراً له، وكان سامريَّا. فأَجاب يسوع وقال: أَليسَ العشرَةُ قد طَهُروا، فأَين التسعة؟ ألم يوجدْ مَن يَرجعُ ليمجدَ الله، إلا هذا الأجنبيّ؟ وقال له: قُم وامض، فانَّ ايمانك قد خلَّصك.

**HIRMOS**: It Is truly right To Call you blessed .. .إنه واجب حق

**KINONIKON**: Praise the Lord from the highest. Alleluia! (Psalms 148:1)سبحوا الرب ... **POST-COMMUNION:** We have seen the True Light, ...لقد نظرنا النور الحقيقي

***Parish Council members names:*** Rev. Fr Rezkallah Samaan – Rami Maria – Max Samaan – Rana Mitri – Walid Qammo – Steve Saed – Mageda Maria – Rose Habash.

***Sunday Collection for 1/1/17***

1 member gave $600 1 member gave $50

1 member gave $40 1 member gave $25

4 members gave $20 1 member gave $10

1 member gave $5 Visitors have $136

Total collection: $971

***Sunday Collection for 1/8/17***

1 member gave $500 1 member gave $200

1 member gave $100 1 member gave $50

2 members gave $40 2 members gave $25

4 members gave $20 1 member gave $15

3 members gave $10 Visitors gave $118

Total collection: $1223

*His Grace, Bishop Nicholas Samra will come to visit our Parish on Saturday and Sunday , January 28 and 29/ 2017*

*We want to come pushed by our faith to say* ***“yes”***  *to Jesus with His Grace, Bishop Nicholas Samra !*

May Almighty God bless your families and give you, peace, health, joy, love and prosperity.